



Pódcast #374

Titulares de noticias surrealistas 3

- *Hoy, más titulares de noticias surrealistas...*
- *¿Ah sí? ¿Tantos hay?*
- *Sí. Podríamos hacer decenas de episodios...*

¡Hola! Soy Óscar. Gracias por acompañarme en un nuevo episodio del pódcast de unlimitedspanish.com.

Efectivamente. Hoy es la tercera parte de titulares surrealistas. Pensé hacer solo dos partes, pero es que... He encontrado tantos titulares que merece la pena. Sin embargo, tranquilo, no voy a hacer decenas de episodios :)

Por cierto, recuerda que puedes conseguir el texto en PDF de este episodio en:

www.unlimitedspanish.com
sección pódcast.

Vamos a ver el primer titular de hoy:

“Fallece por segundo día consecutivo una mujer de 103 años”

La palabra ‘fallecer’ es una manera más bien indirecta para decir que una persona muere. En inglés sería ‘to pass away’.

Lo que es curioso es que cuando lees el titular, te preguntas: “¿Cómo es posible que una mujer fallezca dos veces?”. Qué extraño, ¿no? Al principio pensé que los médicos se equivocaron y declararon su fallecimiento, pero luego falleció de verdad después de unas horas.

Pero en realidad, no es así. El problema es que el titular es ambiguo. Lo que pasó en realidad es que dos mujeres de 103 años fallecieron. La segunda un día más tarde que la primera.

Vale, vamos a ver otro:

“Muere apuñalado por una gorra durante un concierto”

Bien. Por si acaso, te explico el significado de dos palabras del titular. ‘Apuñalado’ es ‘stabbed’ en inglés. ‘Apuñalar’ es producir una herida con un objeto punzante, normalmente un cuchillo o un puñal. Una gorra, en inglés ‘cap’ es algo que usas para cubrir la cabeza.

Entonces, el titular “Muere apuñalado por una gorra” parece decir que una gorra apuñaló a una persona. Claramente, eso no es lo que sucedió. No es que la gorra hiciera la acción de apuñalar, sino que fue el motivo. Ese “por” también puede indicar el motivo. A veces, por cuestiones de espacio, los titulares utilizan palabras cortas, pero en este caso, es ambiguo.

Venga, otro:

“Una mujer apuñala a un hombre y reclama el cuchillo a la policía para pelar una cebolla”.

Ahora ya sabes qué significa ‘apuñalar’. Así que tenemos a una mujer que apuñala a un hombre, y a continuación se presenta a la policía reclamando el cuchillo porque tiene que cortar una cebolla. Vamos, lo más normal del mundo.

Leo en la noticia que esta mujer estaba en completo estado de embriaguez. Es decir, bajo los efectos del alcohol. Lógicamente la policía la arrestó. No sabemos qué pasó con la cebolla.

Venga, uno más.

“El diputado de Turismo vuelve al trabajo tras morir casi ahogado”

Por si acaso, te explico que ‘ahogado’ quiere decir morir por inmersión en el agua. En inglés se traduce como ‘drowned’.

Parece ser que este diputado, incluso muriendo, vuelve al trabajo. Es surrealista, sí. Pero el problema no es que muriera y volviera al trabajo. El problema es el orden de las palabras, que cambia el significado.

Fíjate. El titular original dice:

“El diputado de Turismo vuelve al trabajo tras morir casi ahogado”.

Pero en realidad tendría que decir:

“El diputado de Turismo vuelve al trabajo tras casi morir ahogado”.

¿Ves la diferencia? Ese ‘casi’ no se aplica a ‘ahogado’. Se aplica a morir. Como ‘casi’ indica que no se ha producido la muerte, entonces el diputado nunca murió.

Y, por último:

“Magdalena de Suecia dio a luz una niña que se le parece”

Por si no lo sabes, Magdalena de Suecia es la hija de los reyes de Suecia. Por cierto, “dar a luz” es un eufemismo para indicar que una mujer tiene un niño. Bien, el redactor del titular parece querer enfatizar que la niña se parece a su madre. A mí me parece muy bien, pero... ¿Es tan importante como para ponerlo en el titular?

¡Muy bien! Ya hemos visto bastantes titulares en los tres episodios dedicados a este tema. Espero que te haya gustado.

Si quieres ayudarme, por favor comparte este pódcast con tus amigos, o en las redes sociales. Me ayudas mucho si lo haces.

PUNTO DE VISTA (mejora tu gramática)

Perfecto, ahora vamos a pasar a un ejercicio de punto de vista. Escucharás la misma historia, pero la segunda vez con algunos cambios gramaticales.

Vamos a usar el mismo punto de vista del episodio anterior, pero esta vez practicaremos el plural en pasado y presente. Será una buena práctica.

Primero, en pasado:

En cierta redacción de cierto periódico de ámbito nacional, Andy y Lucas, nosotros, éramos unos periodistas que escribíamos buenos artículos. Pero teníamos un pequeño problema: A veces cometíamos errores en los titulares.

Por ejemplo, si debíamos redactar el titular “Un estudio revela que hacer deporte ayuda a perder peso”, escribíamos algo como “Un estudio revela que hacer deporte ayuda a perder el pelo”.

Nuestro director, a quien le gustaban nuestros artículos, no podía tolerar semejantes errores, así que, exasperado, nos despidió.

Pero sucedió algo extraordinario. Nuestro director recibió miles de llamadas telefónicas exigiendo que regresáramos al periódico.

Se dio cuenta de que muchos lectores compraban el periódico solo para leer nuestros titulares. Si los lectores querían a Andy y Lucas, eso tendrían.

El director, pensando en ofrecer más titulares incorrectos, absurdos e incluso cómicos, no solo nos readmitió, sino que nos ofreció puestos como jefes de redacción y un significativo aumento de salario. A partir de entonces nosotros decidiríamos todos los titulares.

Vale, ahora pasamos al presente.

En cierta redacción de cierto periódico de ámbito nacional, Andy y Lucas, nosotros, somos unos periodistas que escribimos buenos artículos. Pero tenemos un pequeño problema: A veces cometemos errores en los titulares.

Por ejemplo, si debemos redactar el titular “Un estudio revela que hacer deporte ayuda a perder peso”, escribimos algo como “Un estudio revela que hacer deporte ayuda a comer queso”.

Nuestro director, a quien le gustan nuestros artículos, no puede tolerar semejantes errores, así que, exasperado, nos despide.

Pero sucede algo extraordinario. Nuestro director recibe miles de llamadas telefónicas exigiendo que regresemos al periódico.

Se da cuenta de que muchos lectores compran el periódico solo para leer nuestros titulares. Si los lectores quieren a Andy y Lucas, eso tendrán.

El director, pensando en ofrecer más titulares incorrectos, absurdos e incluso cómicos, no solo nos readmite, sino que nos ofrece puestos como jefes de redacción y un significativo aumento de salario. A partir de entonces nosotros decidiremos todos los titulares.

¡Muy bien! Este es el final de este pequeño punto de vista. Hoy hemos puesto énfasis en el plural.

Antes de irme, te recomiendo mis cursos con horas de este tipo de ejercicios. Visita:

www.unlimitedspanish.com

(sección productos)

Hay diferentes niveles. Si no sabes cuál elegir, por favor, envíame un mensaje.

¡Nada más! ¡La semana que viene vuelvo con más temas interesantes para ayudarte con tu español!
¡Hasta entonces!



Óscar Pellus

unlimitedspanish.com